



HAL
open science

École de Berlin - Nouvelle Vague allemande

Nicole Colin, Gisela Rueb

► **To cite this version:**

Nicole Colin, Gisela Rueb. École de Berlin - Nouvelle Vague allemande. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.232-233. hal-04438951

HAL Id: hal-04438951

<https://amu.hal.science/hal-04438951v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

la RDA pour être plus présente dans la sphère publique française et, derrière la façade non partisane, elle a agi comme un instrument des communistes français et est-allemands dans leur lutte idéologique pour la coexistence pacifique. Même si elle s'est faite à plusieurs reprises la porte-parole des intérêts sociétaux, elle n'a pris les atours de la société civile que pour mieux faire valoir ses objectifs politiques et idéologiques. Elle n'est réellement devenue une organisation sociétale du réseau franco-allemand qu'après la fin de la RDA, reprenant alors le nom d'EFA.

Gilbert Badia, « L'association France-RDA », in : Ulrich Pfeil (dir.), *La RDA et l'Occident (1949-1990)*, Asnières, 2000, p. 453-464 ; Ulrich Pfeil, *Die "anderen" deutsch-französischen Beziehungen. Die DDR und Frankreich 1949-1990*, Cologne, 2004.

Ulrich Pfeil

ÉCOLE DE BERLIN – NOUVELLE VAGUE ALLEMANDE

Au milieu des années 1990, après le succès international des films allemands d'auteurs de la génération de Volker Schlöndorff*, Wim Wenders*, Rainer Werner Fassbinder*, Alexander Kluge* ou Margarethe von Trotta (Nouveau Film allemand*), un groupe de jeunes cinéastes allemands ont à nouveau attiré l'attention. Ils ont été classés sous le nom d'École de Berlin, bien souvent malgré eux. Outre Christian Petzold, Thomas Arslan et Angela Schanelec, qui ont étudié ensemble à la Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, on compte également parmi ses membres Christoph Hochhäusler, Benjamin Heisenberg, Ulrich Köhler et Valeska Grisebach. La critique française, qui a accueilli avec enthousiasme les films de ce groupe auquel elle a donné le nom de Nouvelle Vague allemande, a joué un rôle considérable dans leur succès. Cette dénomination est pertinente dans la mesure où les réalisateurs allemands, à l'instar des représentants français de la Nouvelle Vague* des années 1960, optent pour une approche délibérément intellectuelle de l'image : leur

travail repose sur la réception de l'histoire et de la critique cinématographique, en particulier dans le contexte de la revue de cinéma *Revolver* (éditée notamment par Christoph Hochhäusler et Benjamin Heisenberg).

En 2003, Christoph Hochhäusler a été découvert en France avec *Le Bois lacté* (*Milchwald*). Après son thriller abouti *À l'ombre* (*Im Schatten*, 2010) Thomas Arslan s'est inspiré du western avec *Gold* en 2013, tout comme après lui Valeska Grisebach en 2017 avec son film *Western*. Benjamin Heisenberg s'est essayé à la comédie avec *Super ego* (*Über-Ich und Du*, 2014) et Ulrich Köhler à la science-fiction. En 2016, Maren Ade a remporté un succès inattendu au Festival de Cannes avec la tragicomédie *Toni Erdmann* (prix de la Critique internationale).

Les deux réalisateurs de l'École de Berlin, les plus attachés à la France sont certainement Angela Schanelec et Christian Petzold. Trois films de Schanelec se jouent en France : *Des places dans les villes* (*Plätze in Städten*, 1998), *Marseille*, film avec lequel elle a fêté son premier succès au Festival de Cannes en 2004, et *Orly* de 2010. Christian Petzold, qui est aujourd'hui l'un des réalisateurs allemands les plus connus, entretient depuis ses premiers films des liens étroits avec le milieu cinématographique en France : *Fantômes* (*Gespenster*, 2005), qui fait déjà part de sa « Trilogie des spectres », est une production franco-allemande. Petzold aborde l'Histoire avec une certaine liberté dans ses films récents : il s'est consacré à la RDA des années 1980 dans *Barbara* (Ours d'argent de la Berlinale 2017) ; son film *Phoenix*, sorti en 2014, dont l'action se passe en automne 1945, traite l'histoire d'une femme juive qui revient d'un camp de concentration. *Transit*, 2018, une production franco-allemande tournée à Marseille d'après le roman d'Anna Seghers* traitant du début des années 1940, est placé dans un décor contemporain. Fin 2017, le Centre Pompidou et le Goethe-Institut* Paris ont organisé une double rétrospective « Harun Farocki / Christian Petzold – Apprendre à voir ». Harun Farocki, réalisateur de documentaires et d'essais cinématographiques, décédé

en 2014, n'a pas seulement été le conseiller dramaturgique de Christian Petzold, mais aussi professeur et mentor de jeunes réalisateurs de l'École de Berlin (comme Petzold et Schanelec). En 2020, Christian Petzold a filmé une version moderne du mythe d'*Ondine* (*Undine*), encore une production franco-allemande, sur un de ses motifs privilégiés, les spectres ; le film constitue le premier volet de ce qui devrait être une trilogie.

Pierre Gras, *Good Bye Fassbinder ! Le cinéma allemand depuis la réunification*, Paris, 2011 ; Manfred Hobsch, Ralf Krämer, Klaus Rathje, *Filmszene D. Die 250 wichtigsten jungen deutschen Stars aus Kino und TV*, Berlin, 2004.

Nicole Colin et Gisela Rueb

ÉCOLES

Déjà en 1689, un lycée français avait été fondé à Berlin pour les immigrants huguenots. Depuis lors, on y enseigne continuellement en français, même durant les années 1871 à 1918 et de 1933 à 1945. Après la fin de la Seconde Guerre mondiale, les cours ont été immédiatement repris avec le soutien du gouvernement militaire français de Berlin. Parallèlement, un collège français a été créé pour les enfants des soldats de l'occupation française. En 1952, il a fusionné avec le Gymnasium, signe politique de la réconciliation* franco-allemande.

Dans le contexte du rapprochement, d'autres écoles françaises ont vu le jour en République fédérale à partir du début des années 1950 : en 1953, le Lycée Jean Renoir a été fondé à Munich, abritant également une école primaire et une crèche. En 1960 s'installe à Francfort/M. une école française qui n'avait à l'origine que des classes de primaire et de collège. En 1984, elle se dote également d'un programme de niveau supérieur et prend le nom de Lycée Victor Hugo. Le lycée français de Düsseldorf a été fondé en 1962 ; en 1976, le Lycée De Gaulle-Adenauer accueille ses premiers élèves à Bonn ; en 1987, le Lycée Antoine de Saint-Exupéry ouvre ses portes à Hambourg. Toutes les écoles françaises

en Allemagne participent maintenant au programme AbiBac*.

L'école allemande de Paris a été créée en 1958 et comptait déjà, un an plus tard, trois classes de lycée ; en 1960, elle s'est dotée d'une école primaire et en 1962 d'une crèche. Elle est l'une des plus grandes écoles d'Allemagne à l'étranger et continue de jouir d'une grande popularité et participe au programme AbiBac* depuis 1994. En 1987, une deuxième école allemande indépendante a été ouverte à Toulouse, à laquelle est également rattaché un jardin d'enfants.

Il existe encore des lycées franco-allemands* à Sarrebruck (depuis 1961), à Fribourg (depuis 1972), à Buc, près de Versailles (depuis 1982), à Hambourg (depuis 2020) et à Strasbourg (depuis 2021), ainsi que des départements de langue allemande au sein des écoles internationales de Saint-Germain-en-Laye, Lyon et Strasbourg et la section française des Écoles européennes à Francfort/M., Karlsruhe et Munich (Politique scolaire*). Le Lycée international Pierre Trudeau, fondé en 2004 à Barleben près de Magdebourg, dispose d'une école primaire attachée qui permet un parcours éducatif franco-allemand dès le cours préparatoire. Depuis 2011, le centre éducatif franco-allemand de la ville de Leipzig propose une éducation bilingue et biculturelle de la maternelle jusqu'à la fin de scolarité. L'enseignement bilingue dès la première année est offert à Berlin par quatre écoles élémentaires, transformées en écoles européennes depuis 1992. Il en va de même pour l'école interculturelle de Brême, ouverte en 1992, et pour l'école primaire franco-allemande de Fribourg, créée la même année. En 1999, l'école primaire franco-allemande de Sillenbuch a été fondée à Stuttgart et en 2010, l'école primaire communautaire Braunsfeld à Cologne a lancé son offre bilingue. De plus, depuis l'année scolaire 2017/18, le projet pilote « École élémentaire bilingue française » est testé dans dix écoles primaires bavaroises.

Outre les écoles maternelles affiliées aux écoles étrangères, d'autres écoles maternelles franco-allemandes ont été créées à partir des années 1970, souvent à la suite d'initiatives